

A MONSIEUR FALLIÈRES
Evêque de St Brieuc et Tréguier
L'Evêque de St Yves.

CANTATE
en l'honneur de St Yves
à grand Orchestre

composée sur des motifs bretons

PAR

P. THIELEMANS

Paroles adaptées à la Musique

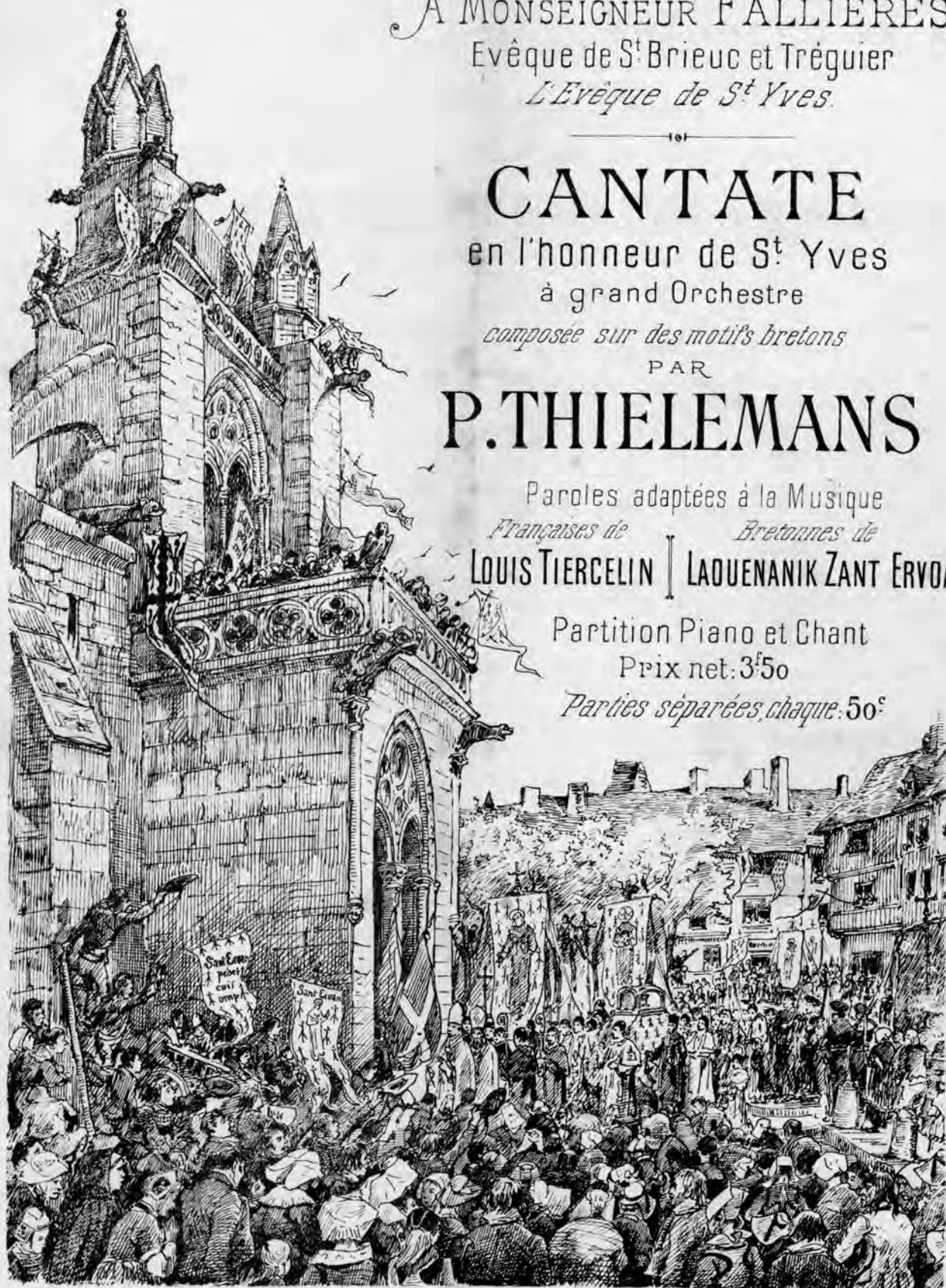
Françaises de Bretonnes de

LOUIS TIERCELIN | LAOUENANIK ZANT ERVOAN

Partition Piano et Chant

Prix net: 3^{fr}50

Parties séparées, chaque: 50^{cs}



Par E. Tilly 45 Rue Roubaix Paris

Paris, P. SCHOTT & C^{ie} Editeurs, 70, Faub^g St Honoré,
Maisons à Bruxelles, Londres, Mayence et Sydney
Rennes, Hyacinthe CAILLIÈRE, 2, Place du Palais

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution réservés

A SA GRANDEUR MONSEIGNEUR FALLIÈRES

Evêque de Saint-Brieuc et Tréguier.

ESKOP SANT ERVOAN

L'EVÊQUE DE SAINT YVES

KANOUEZ ZANT ERVOAN

CANTATE A SAINT YVES

LES PAUVRES :

Na pelec'h et-hu, | pevienno kez,
Pa'n hoc'h ker joauz | o vond war mez ? *(bis)*

— Da gad zant Ervoan |, el Landreger :
Ean tal Be ar zant | ni zo er ger. *(bis)*

Otro zant Ervoan, | da virviken,
C'houi vo hanvet mad | Tad ar bevien. *(bis)*

Evel enn Kervarzin | 'nn ho pue
C'houi ro d'he bepred | enn han Doue. *(bis)*

Où allez-vous, pauvres chéris,
Que vous sortez si joyeux pour chercher votre pain ? *(bis)*

— Nous allons à Saint Yves, à Tréguier,
A l'ombre de son tombeau, nous sommes chez nous. *(bis)*

Monsieur saint Yves, à jamais,
Vous serez bien nommé le Père des pauvres. *(bis)*

Comme à Kermartin, de votre vivant,
Vous donnez toujours au nom de Dieu. *(bis)*

LA VEUVE

O zant Ervoan, e'houi oa ker mad
D'ann dud poaniet a de d'ho kad :
Evel gwech-all, o ma zant kez,
Difennet gwir ann intauvez.

Ann intauvez zo 'nn hec'h unan
O harz ouz trubuil hag ouz poan :
Hi zikouret enn han Doue
Da zavel fur he bugale.

O saint Yves, vous fûtes si bon
Pour les infortunés qui venaient vous trouver !
Comme autrefois, ô Saint chéri,
Défendez les droits de la veuve.

La veuve est toute seule
Supportant peines et chagrins :
Aidez-là, au nom de Dieu,
A bien élever ses enfants.

L'ORPHELIN

Me n'am euz den war ann douar,
Den d'am c'helenn, na kar, na par,
Me zo eunn emzivad bian. . . .
Ho pet true, o zant Ervoan !

Nemet hon Tad a zo enn Ee
Ha zant Ervoan Helouri ve,
Ne zell den ouz ar re vian. . . .
Ho pet true, o zant Ervoan !

Moi, je n'ai personne sur la terre,
Personne qui me guide, ni parent, ni ami :
Je suis un petit orphelin. . .
Ayez pitié, ô saint Yves !

Si ce n'est Notre Père qui est aux cieus
Et saint Yves Hëlouri,
Personne ne prend en pitié les petits. . .
Ayez pitié, ô saint Yves !

LABOUREUR ET MARIN

Labourer devot | da zant Ervoan
A denn bennoz Doue | war he boan. *(bis)*

Gant bennoz Doue | e teu d'ar ger,
Pa ve zant Ervoan | gant ar morer. *(bis)*

Labourer dévot à saint Yves
Attire sur ses travaux les bénédictions de Dieu. *(bis)*

La bénédiction de Dieu ramène au pays
Le marin que saint Yves accompagne. *(bis)*

SAINT YVES

Deut oll, deut, ma zud kez, c'houi gavo dor digor ;
Deut oll deuz ann Argoat, deut oll deuz an Arvor.
Me eo ho Sant Ervoan, ha c'houi zo tud ma bro.
Deut ha pedet gant fe, ha me ho sikouro.

Venez tous, venez mes bons amis, vous trouverez porte grande ouverte ;
Venez tous de l'Argoat, venez tous de l'Arvor.
Je suis votre saint Yves et vous êtes les gens de mon pays,
Venez, priez avec foi et je vous secourrai.

CHOEUR GÉNÉRAL

Pedet evid-omp, Sant Ervoan :
Braz ann dienez hag ar boan,
Braz hon foan ha bian hon fe,
Pedet vit ma kresko bemde.

Priez pour nous saint Yves ;
Grande est la détresse et la douleur,
Grande est notre peine, petite notre foi,
Demandez qu'elle augmente chaque jour.

SAINT YVES

Deut ive, tud pinvik, da glask hoc'h aluzen :
Ann oll dirak Doue zo breudeur ha pevien.
Goulet bean skouer vad ha gwir zikour ar paour :
Ho pet sonj, enn Envo, he beden a dal aour.

Venez aussi, ô riches, demander votre aumône :
Tous, devant Dieu, sont des frères et des pauvres.
Demandez à être toujours le bon exemple et le nourricier du pauvre :
Sachez-le bien, au ciel sa prière pour vous est d'or.

LE KLOAREK (écolier)

Kloarek iaouank me deu ive
Da glask gras Doue war ho pe :
Bean eur beleg hag eur zant,
Evel zant Ervoan, am euz c'hoant.

Jeune écolier je viens aussi
Chercher le secours de Dieu sur votre tombeau :
Être un prêtre et un saint,
Comme saint Yves, c'est tout ce que je veux.

LES PRÊTRES

Person Tredrez ha Louanek,
Skouer vad ar beleg,
Chileoet mouez ar veleien,
Chileoet ho feden.

Recteur de Trédrez et de Louanec.
Miroir du prêtre.
Entendez la voix des prêtres,
Exaucez leur prière :

Satan a iud konaret enn dro d'Iliz Jezuz,
Leket enn he beleien kalon vad ha nerzuz :
Ni fell d'imp, ô zant Ervoan, ebarz ho pro bepred
Kenderc'hel lezen Doue ha gwir evurusted.

Satan rugit furieux autour de l'Église de Jésus,
Mettez en ses prêtres bonne volonté et force.
Nous prétendons, ô saint Yves, en votre pays toujours
Conserver la loi de Dieu et le vrai bonheur.

LES AVOCATS (gens de lois)

D'ann Avokad ha d'ar barner
Kaeroc'h skouer ne gaver.
Avokad ar paour zo bepred
Ho fatron binniget.

Pour l'avocat et le juge
Plus beau modèle ne se peut trouver :
Le fils de Kermartin demeure toujours
Leur Patron de prédilection.

Evel-d-hoc'h. Sant Ervoan, ni difenno ar paour :
Ar wirione zo trec'h d'ann arc'hant ha d'ann aour.
Ni difenno dre-oll gwir ha lezen Doue
Hag a gemzo leal evit ar wirione.

Comme vous, ô saint Yves, nous défendrons le pauvre :
La vérité doit l'emporter sur l'argent et sur l'or.
Nous défendrons partout les droits et les lois de Dieu,
Et nous parlerons librement pour la vérité.

TOUS LES PÉLERINS

War ho pe, o zant Ervoan,
Me deu a greiz kalon,
Rak aman da beb-unan
C'houi ro lod ar pardon

Sur votre tombeau, ô saint Yves,
Je m'agenouille avec joie ;
Car ici, à chacun,
Vous donnez la part du pardon.

CHŒUR

Kanomp braz ha bian
Melodi zant Ervoan !

Chantons, grands et petits,
La louange de saint Yves !

N'euz ket eur zant enn Breiz, n'euz ket evel zant Ervoan,
Ker stank he viraklo, ker mad d'ann dud a boan !
Ker brudet hag he ve enn iliz vraz Landreger.
N'euz hini-all e-bed nemet Be hon Salver.

Il n'est saint en Bretagne, il n'y a pas comme saint Yves,
Qui ait accompli tant de miracles, qui soit aussi bon pour les pauvres gens !
Aussi célèbre que son tombeau, en la cathédrale de Tréguier.
Il n'y a nul autre sur terre que le tombeau du Sauveur.

Kanomb oll a-unan
Enor d'Eskep Zant Ervoan,
Enor ha trugare,
Evit ar Be neve !

Chantons à l'unisson
Gloire à l'Évêque de Saint-Yves (Mgr Bouché).
Gloire et reconnaissance
Pour ce nouveau Tombeau.

Ha bennoz d'hon Eskop a neuz roet he vennoz
War ho Pe, zant Ervoan, ker pleustret gwech-all-goz !...
Breman c'hoaz war-n-ehan, enn iliz vraz Zant Tual,
E tei ar Vretoned da bedi vel gwech-all.

Et béni soit notre Evêque (1) qui a béni
Votre tombeau, saint Yves, si fréquenté jadis !...
Maintenant encore sur ce tombeau, en la cathédrale de Saint-Tudual,
Les Bretons viendront prier comme autrefois.

Otro mad Zant Ervoan, ker pinvidik enn Envo,
Reit bepred he vennad da neb a c'houlenn ;
Dalc'het war Douar Breiz lealded ha karante,
Ha gant-he kudennet hon iez koz hag hon fe.

Bon Monsieur saint Yves, si fortuné dans les cieux,
Exaucez toujours ceux qui s'adressent à vous ;
Conservez au pays de Bretagne loyauté et charité,
Et avec elles, dans un même écheveau, notre vieille langue et notre foi.

Hag eunn de c'hoaz enn Envo,
Bretoned ni a gano :
Enn Breiz n' | euz ket unan,
N'euz ket vel Zant Ervoan !
Enn Breiz | n'euz ket unan,
Enn Breiz | n'euz ket unan,
Evel Zant Ervoan !!!

Et un jour encore aux cieux,
Bretons nous chanterons :
En Bretagne il n'est pas un seul,
Un seul comme saint Yves.
Il n'est pas un seul en Bretagne,
Il n'est pas un seul en Bretagne,
Comme saint Yves !!!

Musique : P. THIELEMANS.

CHOEUR DES MENDIANTS

Nous venons mendiant le long des chemins,
Tendant vers vous nos pauvres vieilles mains,
Nos vieilles mains tremblantes et craintives ;
Sans toit, sans pain, nous traînant sur les genoux,
Patron des pauvres gens, Monsieur saint Yves.

UNE VEUVE

Moi toute faible aujourd'hui,
Après la dure épreuve,
Triste, oh ! triste veuve,
Je suis seule et sans appui !

DUO (deux veuves)

Ayez pitié des voix plaintives,
Au saint Patron clamant merci !
Ayez pitié, Monsieur saint Yves !
Nos cœurs sont gros d'un noir souci.

UN ORPHELIN

Et nous, les petits orphelins,
Pour oublier notre misère,
En des bras tendres et câlins,
Nous avons besoin qu'on nous serre.

VEUVES ET ORPHELINS

Ayez pitié des voix plaintives,
Au saint Patron clamant merci !
Ayez pitié, Monsieur saint Yves :
Nos cœurs sont gros d'un noir souci.

HOMMES (seuls)

Ce sont les mendiants, qui, par les chemins,
Tendent vers vous leurs pauvres vieilles mains,
Leurs vieilles mains tremblantes et craintives :

SAINT YVES

Venez, les pauvres gens, qu'un monde vain délaisse ;
Vous qui ne connaissez que dédains et mépris,
Auprès de votre ami, venez cacher votre faiblesse,
Son cœur, ô mes enfants ! s'est ouvert à vos cris.

CHOEUR GÉNÉRAL

Ayez pitié des voix plaintives,
Au saint Patron, clamant merci !
Ayez pitié, Monsieur saint Yves :
Nos cœurs sont gros d'un noir souci.

SAINT YVES

Venez riches aussi, ces pauvres sont vos frères,
Les uns plus résignés, les autres plus humains,
Donnez, vous, des bienfaits ; donnez, vous, des prières ;
Et tous, vers le Seigneur, au Ciel tendez les mains.

CHOEUR GÉNÉRAL

Ayez pitié des voix plaintives, etc.

SAINT YVES, exhorte à la charité.

Prêtres, venez ! tendez les mains,
Ce sont vos frères !
Comme je fus, soyez humains,
Soulagez leurs misères.

CHOEUR DES PRÊTRES

O Seigneur, parle encore,
Nous t'avons écouté ;
Sur nous comme une aurore,
Brille ta charité,
Nous serons les fidèles
Amis des malheureux ;
Nos mains, comme des ailes,
Devront planer sur eux.

SAINT YVES, exhorte à la justice.

Gens de justice, ouvrez les mains ;
Ce sont vos frères ;
Comme je fus, soyez humains,
Epargnez leurs misères.

LES GENS DE JUSTICE

Et nous, gens de justice,
Voulons dévotement,
Sous ta main protectrice,
Jurer un grand serment :
Accueillant l'innocence,
Ainsi qu'il est écrit,
Nous prendrons sa défense,
Au nom de Jésus-Christ.

CHOEURS DES PRÊTRES ET DES GENS DE JUSTICE

Nous serons les fidèles
Amis des malheureux ;
Nos mains comme des ailes
Vont s'étendre sur eux.
Au Père des Bretons
Tous nous le promettons !
Justice et charité,
O vertu de saint Yves,
Par vos prérogatives,
Que son nom soit fêté !
Joyeusement chanté,
Que l'hymne retentisse,
Aimons tous sa justice,
Aimons sa charité.

CHOEUR GÉNÉRAL

Accourez tous, Bretons,
Des monts et de la plaine,
Que l'Église soit pleine,
Du Saint que nous fêtons. } (bis)
Par les échos porté,
Que l'hymne retentisse,
Qui chante sa justice
Avec sa charité.
Bretons, chantez saint Yves,
En ses prérogatives ;
Justice et charité ! (bis, bis)
Chantons saint Yves !